



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego

|                     |   |            |       |              |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción idioma 2, II: Portugués-Gallego  |            |       |              |
| Código              | V01G230V01512   |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB         | 3     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Gallego   |            |       |              |
| Departamento        | Dpto. Externo Traducción y lingüística  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Dasilva Fernández, Xosé Manuel  |            |       |              |
| Profesorado         | Besteiro Balado, Noelia<br>Dasilva Fernández, Xosé Manuel<br>Ferreiro Vázquez, Óscar      |            |       |              |
| Correo-e            | jdasilva@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 |   |            |       |              |
| Descripción general | Desarrollo de la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística. |            |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C1     | Dominio de lenguas extranjeras   |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales  |
| C12    | Poseer una amplia cultura  |
| C21    | Rigor y seriedad en el trabajo   |
| C24    | Capacidad de aprendizaje autónomo  |
| C25    | Conocimientos de cultura general y civilización  |
| C26    | Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones   |
| C27    | Capacidad de razonamiento crítico  |
| C33    | Dominio oral y escrito de la lengua propia   |
| D1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia   |
| D3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos   |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D9     | Razonamiento crítico   |

D12 Trabajo en equipo  
 D15 Aprendizaje autónomo

### Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje |                        |            |
|--|---------------------------------------|------------------------|------------|
| Analizar los textos de la lengua de partida teniendo en cuenta sus especificidades lingüísticas y culturales y su tipología. | A2                                    | C1<br>C4<br>C25<br>C26 | D12<br>D15 |
| Conocer las normas de calidad establecidas por los organismos e instituciones competentes.                                   | A1                                    | C2<br>C9<br>C21<br>C27 | D9         |
| Profundizar en las particularidades de la actividad profesional en la combinación lingüística.                               | A3<br>A5                              | C12<br>C24<br>C33      | D4         |
| Adquirir hábitos de uso en lo relativo a las herramientas de traducción y a las fuentes de documentación.                    | A4                                    | C3                     | D1<br>D3   |

### Contenidos

| Tema   |   |
|--|---|
| Rasgos singulares de la combinación lingüística.                       | Análisis.<br>Repercusiones traductológicas.                                     |
| Problemas habituales en la traducción de lenguas próximas.             | Clasificación.<br>Individualización.  |
| La inserción profesional en lo referente a la combinación lingüística. | Recomendaciones globales.<br>Perfiles profesionales.<br>Gestión y optimización. |
| Prácticas de traducción.   | Textos portugueses.<br>Textos brasileños.                                       |

### Planificación

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias                               | 4              | 16                   | 20            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 44             | 86                   | 130           |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

|  | Descripción   |
|--|---|
| Actividades introductorias                               | Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Resolución individualmente de ejercicios, con orientación tutelada del docente.               |

### Atención personalizada

| Metodologías   | Descripción   |
|--|---|
| Actividades introductorias                               | Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, teniendo en cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia. |

### Evaluación

| Descripción  |  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |     |
|--|--|--------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Realización de seis encargos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. Tales encargos de traducción estarán distribuidos regularmente a lo largo del período docente teniendo en cuenta el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes que se deberá llevar a cabo. | 100          | A1                                    | C1  | D1  |
|  |  |              | A2                                    | C2  | D3  |
|  |  |              | A3                                    | C3  | D4  |
|  |  |              | A4                                    | C4  | D9  |
|  |  |              | A5                                    | C9  | D12 |
|  |  |              |                                       | C12 | D15 |
|  |  |              |                                       | C21 |     |
|  |  |              |                                       | C24 |     |
|  |  |              |                                       | C25 |     |
|  |  |              |                                       | C26 |     |
|  | C27  |              |                                       |     |     |
|  | C33  |              |                                       |     |     |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Con relación a la nota total de la materia, y de acuerdo con la carga lectiva asignada, Xosé Manuel Dasilva (27 horas) se responsabilizará de calificar sobre 5,6 puntos y Óscar Ferreiro Vázquez (21 horas) sobre 4,4 puntos.

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua.

El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de seis encargos de traducción, de los cuales tres se llevarán a cabo con Xosé Manuel Dasilva y los tres restantes con Óscar Ferreiro Vázquez. Las fechas de los referidos encargos de traducción se comunicarán debidamente con suficiente antelación al alumnado, una vez llevado a cabo el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes.

El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de diciembre y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción por cada docente referida a los contenidos del programa. En el caso de Óscar Ferreiro Vázquez, este podrá acordar con el alumnado la realización de otro tipo de prueba en lugar de la mencionada prueba única. Las fechas de la convocatoria de diciembre serán comunicadas debidamente con suficiente antelación al alumnado, una vez llevado a cabo el reparto de la carga lectiva entre los dos docentes, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato.

El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración final negativa.

Xosé Manuel Dasilva impartirá los temas 1, 2 y 4 de los contemplados como contenidos de la materia. Óscar Ferreiro Vázquez impartirá los temas 3 y 4.

### Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,  
Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,  
Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,  
Benigno Fernández Salgado, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo, Editorial Galaxia,  
Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,  
Fábio Marzano, **Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro, Campus,  
Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Portugués-Gallego/V01G230V01615

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

